

<<隔与不隔的循环>>

图书基本信息

书名：<<隔与不隔的循环>>

13位ISBN编号：9787532746804

10位ISBN编号：7532746801

出版时间：2009-1

出版时间：上海译文出版社

作者：于德英

页数：285

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<隔与不隔的循环>>

### 前言

谈翻译，我们首先注意到这样一个现象：翻译，作为一种实践活动，在人类的文化交流中一直在广泛地进行着，但在历史中却很少得到世人的关注；丰富的翻译活动，一直被实践者认为是充满障碍的工作，但在相当长的历史时期内，却很少有学者对其进行深入而系统的研究。

这两个方面情况的长期存在，或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是，翻译一直被当作一种“雕虫小技”。

在很长一个历史时期内，语言学家对翻译问题不予重视，历史学家对翻译活动熟视无睹，知识界对翻译的认识几乎是零。

这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽：一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认；二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。

尤为耐人寻味的是，对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部，而且还来自翻译界的内部。

翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法，渐渐地也在有关的学界形成一种偏见：翻译为雕虫小技，不登大雅之堂。

因此，翻译的作用得不到应有的承认，对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。

这种状况一直延续到上个世纪五十年代，才逐渐开始改变。

## <<隔与不隔的循环>>

### 内容概要

这是一本专业的学术论文著作。

作者以钱锺书先生的治学、著述及翻译成就为依据，从翻译研究现状及存在的问题切入，以钱先生译学中的精辟论断“化境论”为核心论断展开论述，剖析了文学文本生成中作者、译者及文本的多重复杂关系及相关因素。

批评了译学研究中存在的译者从属于作者的“主仆”关系说，指出译者在翻译创造过程中完成的最高境界“化境”应是：译者不仅能够传达原作的真髓，而且能使原作就此获得再生。

从此意义上讲，原作者与译者的关系是共生共存、相互依赖的。

就此，钱先生的“化境论”在作者的阐释下内涵更加丰富，视角更具现代意义。

这部著作立论扎实，分析详尽，可资专业理论研究人员参阅、借鉴。

## &lt;&lt;隔与不隔的循环&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 绪论 第一节 “通人”钱锺书的生平、主要著作与翻译成就简介 第二节 钱锺书翻译思想研究现状及存在的问题 第三节 本书的研究内容、方法及意义第二章 “化境”论溯源 第一节 “化境”论的哲学美学渊源 第二节 “化境”论提出的译论背景 2.2.1 “化境”论与“译即通”、“失本成译” 2.2.2 “化境”论与“信、达、雅” 2.2.3 “化境”论与文学翻译“神韵”、“气韵”、“神似”论 第三节 “化境”论与“打通”思想 2.3.1 钱锺书“打通”思想的背景与基本内涵 2.3.2 “化境”论与“打通”：在异同间寻求不隔第三章 文学翻译的起点：文学文本的生成 第一节 多义性、隐喻性的诗意语言观：文学文本意义的开放性 第二节 作者与文学文本：作者意图的不确定性 第三节 文学文本生成的互文性特征：原作和作者权威的消解 第四节 文学文本与世界：想象造境与文本的自足性 第五节 钱锺书文学文本生成观对“化境”论翻译观的启示第四章 文学翻译的过程：诗意跨越时空之旅 第一节 文学翻译过程概述 第二节 钱锺书的文本理解观：居中阐释 4.2.1 “阐释的循环”在西方：主客对立中多样化阐释的可能 4.2.2 中国的阐释传统：居中性 4.2.3 钱锺书“阐释的循环”：探求文本之“志”与阐释的多样化 4.2.4 文学文本的阐释：义主于一而亦可游移 第三节 文学翻译的过程：主体间性关系中的审美创造 4.3.1 “理想”阐释者/译者的历史性视域 4.3.2 “人心之通天”：他我交融的主体间性对话与审美创造 4.3.3 主体间性翻译过程论中的翻译策略：厥中第五章 译文的生命 第一节 “讹”“化”相生与译文的生命 5.1.1 “化境”论：“讹”“化”相生 5.1.2 文学翻译过程中的“讹”：译文生命的诞生 5.1.2.1 “讹”之于文学文本的理解：一切理解都是“误解” 5.1.2.2 “讹”之于译文的生成：另一种形式的写作 5.1.3 译文与原文：二元对立关系的消解 第二节 译文作为“媒”与“诱”：通往与原文“不隔”的途中 第三节 译文在译入语文化中的游历第六章 结论：“化境”论的当代意义与理论反思 第一节 中西思维方式与西方哲学的诗化转向 第二节 “化境”论与西方译论的对话 6.2.1 “象思维”视域中的中国译论特征 6.2.2 “化境”论与西方译论：诗与思的对话 6.2.2.1 “化境”论之动态的、整体的、和谐的圆融性特征 6.2.2.2 西方译论形态之分割的、对抗的线性特征参考文献后记

## <<隔与不隔的循环>>

### 章节摘录

翻译，作为一种实践活动，在人类的文化交流中一直在广泛地进行着，但在历史中却很少得到世人的关注；丰富的翻译活动，一直被实践者认为是充满障碍的工作，但在相当长的历史时期内，却很少有学者对其进行深入而系统的研究。

这两个方面情况的长期存在，或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是，翻译一直被当作一种“雕虫小技”。

在很长一个历史时期内，语言学家对翻译问题不予重视，历史学家对翻译活动熟视无睹，知识界对翻译的认识几乎是零。

这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽：一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认；二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。

尤为耐人寻味的是，对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部，而且还来自翻译界的内部。

翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法，渐渐地也在有关的学界形成一种偏见：翻译为雕虫小技，不登大雅之堂。

因此，翻译的作用得不到应有的承认，对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。

<<隔与不隔的循环>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>